

โครงการจัดการศึกษาระดับประกาศนียบัตรบัณฑิต
หลักสูตรประกาศนียบัตรบัณฑิต สาขาวิชาล่ามภาษามือ
คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
รุ่นที่ ๖ ปีการศึกษา ๒๕๖๗

ชื่อหลักสูตร

หลักสูตรประกาศนียบัตรบัณฑิต สาขาวิชาล่ามภาษามือ
Graduate Diploma Program in Sign Language Interpreter

ชื่อประกาศนียบัตร

ชื่อเต็ม : ประกาศนียบัตรบัณฑิต (ล่ามภาษามือ)
Graduate Diploma (Sign Language Interpreter)
ชื่อย่อ : ป.บัณฑิต (ล่ามภาษามือ)
Grad. Dip. (Sign Language Interpreter)

หน่วยงานที่รับผิดชอบ

คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

ปรัชญาและความสำคัญของหลักสูตร

ปรัชญา

ผลิตนักวิชาชีพล่ามภาษามือ ให้มีความรู้และทักษะทั้งการแปล การใช้ภาษามือและการอ่านริมฝีปาก สร้างสื่อและประยุกต์ใช้เทคโนโลยี สิ่งอำนวยความสะดวก มีจรรยาบรรณ และบุคลิกภาพตามมาตรฐาน การปฏิบัติงานบริการล่ามภาษามือ

ความสำคัญ

การผลิตและการพัฒนากำลังคนให้มีคุณภาพและปริมาณรองรับการพัฒนาประเทศ และการเปลี่ยนแปลงตามกระแสโลก ประชากรวัยแรงงานได้รับการพัฒนาและยกระดับทักษะเพื่อการทำงาน ประชากรทุกกลุ่มมีโอกาสเข้าถึงการศึกษาระดับอุดมศึกษา และการเรียนรู้ตลอดชีวิต รวมถึงการพัฒนาทักษะ วิชาชีพและทักษะการดำรงชีวิต

ล่ามภาษามือเป็นสาขาวิชาชีพที่สำคัญและเป็นสาขาวิชาชีพที่ขาดแคลนวิชาชีพหนึ่งต่อการพัฒนา ศักยภาพและคุณภาพชีวิตบุคคลพิการ บุคคลที่มีความสามารถพิเศษ และบุคคลที่มีความต้องการดูแล เป็นพิเศษ (แผนด้านการอุดมศึกษาเพื่อผลิตและพัฒนาากำลังคนของประเทศ พ.ศ. ๒๕๖๔-๒๕๗๐)

การผลิตล่ามภาษามือที่มีคุณภาพ ไม่เพียงเพื่อให้บริการและอำนวยความสะดวกให้คนพิการทางการได้ยินได้เข้าถึงสิทธิมนุษยชนขั้นพื้นฐานแล้ว ยังส่งเสริมให้คนพิการทางการได้ยิน ได้เข้าถึงการศึกษา และการประกอบอาชีพเพื่อการดำรงชีวิตอิสระ มีคุณภาพชีวิตที่ดี รวมถึงส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจ และสังคมของประเทศด้วย

วัตถุประสงค์ของหลักสูตร

เพื่อผลิตบัณฑิตล่ามภาษามือที่มีคุณสมบัติ ดังนี้

๑. มีความรู้และทักษะการใช้ภาษามือไทย และการอ่านริมฝีปาก ทั้งการรับและการส่งภาษา ได้อย่างถูกต้องและครบถ้วนตามประเภทการให้บริการล่ามภาษามือที่กำหนด
๒. สามารถปฏิบัติงานล่ามภาษามือได้ตามเกณฑ์มาตรฐานการปฏิบัติงานบริการล่าม และจรรยาบรรณวิชาชีพ
๓. สร้างสื่อและประยุกต์ใช้เทคโนโลยี สิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับคนพิการทางการได้ยินหรือการสื่อความหมาย
๔. แสดงออกให้เห็นถึงบุคลิกภาพที่ดีตามมาตรฐานการปฏิบัติงานบริการล่ามภาษามือ

กำหนดการเปิดสอน

ภาคเรียนที่ ๑ วันเสาร์ที่ ๑๘ สิงหาคม ๒๕๖๖

ภาคเรียนที่ ๒ วันเสาร์ที่ ๑๑ มกราคม ๒๕๖๗

คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา

สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี (ทุกสาขาวิชา) และผ่านการสอบสัมภาษณ์

การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา

๑. พิจารณาจากเอกสารหลักฐานในการสมัครสอบ ได้แก่
 - ใบสมัครเข้าเป็นนักศึกษา
 - ประวัติการศึกษาและประสบการณ์ทำงาน
 - ความพร้อมในการศึกษา (สถานภาพทางการเงินและเวลา)
๒. การสอบสัมภาษณ์ (บุคลิกภาพ ความสามารถในการเรียนรู้และการสื่อสาร)

ระบบการศึกษา

จัดการศึกษาโดยใช้ระบบทวิภาค ๑ ปีการศึกษา แบ่งออกเป็น ๒ ภาคการศึกษาปกติ โดยภาคการศึกษาปกติ ๑ ภาคการศึกษา มีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า ๑๕ สัปดาห์ จัดการเรียนการสอน จำนวน ๒ ห้อง (ห้องละไม่เกิน ๓๐ คน) วันเสาร์ – อาทิตย์ เวลา ๐๘.๐๐ – ๑๘.๐๐ น.

ระยะเวลาการศึกษา

เป็นหลักสูตรประกาศนียบัตรบัณฑิต ระยะเวลาศึกษา ๑ ปี

การลงทะเบียนเรียน

ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยสวนดุสิต ว่าด้วย การจัดการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. ๒๕๖๑

การวัดผลและการสำเร็จการศึกษา

๑. การวัดผลและการประเมินผลเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยสวนดุสิต ว่าด้วยการจัดการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. ๒๕๖๑

๒. นักศึกษาจะต้องลงทะเบียนเรียนในหลักสูตร ศึกษาและสอบผ่านทุกรายวิชาตามที่หลักสูตร กำหนด โดยมีคะแนนเฉลี่ยไม่ต่ำกว่า ๓.๐๐ จากระดับคะแนน ๔.๐๐ และเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัย สวนดุสิต ว่าด้วย การจัดการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. ๒๕๖๑

๓. ผ่านการทดสอบความรู้ความสามารถด้านภาษาอังกฤษของนักศึกษา ตามประกาศของ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต พ.ศ. ๒๕๖๒ เรื่อง การทดสอบความรู้ความสามารถด้านภาษาอังกฤษของนักศึกษา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๖๒

อาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร ๕ คน

ค่าธรรมเนียมการศึกษา

ค่าธรรมเนียมการศึกษาเก็บแบบคำนวณหน่วยกิต ต่อภาคการศึกษา (ตลอดหลักสูตรประมาณ ๘๐,๐๐๐ บาท)

จำนวนหน่วยกิต	๑-๓	๔-๖	๗-๑๐	๑๑-๑๕
ค่าวัสดุการศึกษา	๒,๐๐๐	๔,๐๐๐	๖,๐๐๐	๘,๐๐๐
ค่าลงทะเบียนเรียน	๑๐,๕๐๐	๑๙,๕๐๐	๒๘,๕๐๐	๓๗,๕๐๐
รวม (บาท)	๑๒,๕๐๐	๒๓,๕๐๐	๓๔,๕๐๐	๔๕,๕๐๐

หลักสูตรประกาศนียบัตรบัณฑิต สาขาวิชาล่ามภาษามือ

จำนวนหน่วยกิต

๒๔ หน่วยกิต (หมวดวิชาบังคับ จำนวน ๖ วิชา ๑๘ หน่วยกิต และหมวดวิชาเลือก จำนวน ๒ วิชา ๖ หน่วยกิต)

รายวิชาในหลักสูตร

๑. หมวดวิชาบังคับ ๑๘ หน่วยกิต

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
๑๐๘๕๑๐๓	ภาษามือไทยเพื่อการสื่อสาร Thai Sign Language for Communication	๓(๒-๒-๘)
๑๐๘๕๒๑๕	ภาษามือไทยสำหรับการล่าม Thai Sign Language for Interpretation	๓(๒-๒-๘)
๑๐๘๕๒๑๖	การล่าม ทฤษฎีการแปล และจรรยาบรรณล่าม Interpretation, Translation Theories and Code of Ethics for Interpreters	๓(๒-๒-๘)
๑๐๘๕๕๐๒	เทคโนโลยี สื่อ สิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับคนพิการทางการได้ยินหรือสื่อความหมาย Assistive Technology, Media and Facilities for Persons with Hearing Impairment or Communication Disorders	๓(๒-๒-๘)
๑๐๘๕๘๐๒	การฝึกปฏิบัติล่ามภาษามือ Practicum in Sign Language Interpretation	๓(๑๓๕)
๑๐๘๕๙๐๖	สัมมนาล่ามภาษามือ Seminar in Sign Language Interpretation	๓(๒-๒-๘)

๒. หมวดวิชาเลือก ๖ หน่วยกิต

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
๑๐๘๕๒๑๗	ล่ามภาษามือทางการแพทย์และการสาธารณสุข Sign Language Interpreter in Medical and Public Health	๓(๒-๒-๘)
๑๐๘๕๒๑๘	ล่ามภาษามือผู้ให้บริการทางโทรทัศน์ Sign Language Interpreter on Television	๓(๒-๒-๘)
๑๐๘๕๒๑๙	ล่ามภาษามือทางกฎหมาย Sign Language Interpreter in Legal Settings	๓(๒-๒-๘)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
๑๐๘๕๒๒๐	ล่ามภาษามือทางการศึกษา Educational Sign Language Interpreter	๓(๒-๒-๘)
๑๐๘๕๙๐๗	หัวข้อพิเศษทางล่ามภาษามือ Special Topics in Sign Language Interpretation	๓(๒-๒-๘)

แผนการศึกษา

แผนการเรียนตลอดหลักสูตรไม่ต่ำกว่า ๒๔ หน่วยกิต

ปีที่ ๑ / ภาคการศึกษาที่ ๑		หน่วย กิต	ทฤษฎี/ สัปดาห์	ปฏิบัติ/ สัปดาห์	ศึกษาด้วย ตนเอง/ สัปดาห์
๑๐๘๕๑๐๓	ภาษามือไทยเพื่อการสื่อสาร	๓	๒	๒	๘
๑๐๘๕๒๑๕	ภาษามือไทยสำหรับการล่าม	๓	๒	๒	๘
๑๐๘๕๒๑๖	การล่าม ทฤษฎีการแปล และจรรยาบรรณล่าม	๓	๒	๒	๘
๑๐๘๕๕๐๒	เทคโนโลยี สื่อ สิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับ คนพิการทางการได้ยินหรือสื่อความหมาย	๓	๒	๒	๘
xxxxxxx	วิชาเลือก	๓	๒	๒	๘
รวม		๑๕	๑๐	๑๐	๔๐

ปีที่ ๑ / ภาคการศึกษาที่ ๒		หน่วย กิต	ทฤษฎี/ สัปดาห์	ปฏิบัติ/ สัปดาห์	ศึกษาด้วย ตนเอง/ สัปดาห์
๑๐๘๕๘๐๒	การฝึกปฏิบัติล่ามภาษามือ	๓	๐	๙	๐
๑๐๘๕๙๐๖	สัมมนาล่ามภาษามือ	๓	๒	๒	๘
xxxxxxx	วิชาเลือก	๓	๒	๒	๘
รวม		๙	๔	๑๓	๑๖

คำอธิบายรายวิชา

หมวดวิชาบังคับ

๑๘ หน่วยกิต

๑๐๘๕๑๐๓ ภาษามือไทยเพื่อการสื่อสาร

๓(๒-๒-๘)

Thai Sign Language for Communication

ประวัติของภาษามือในต่างประเทศและประเทศไทย วิถีชีวิตและวัฒนธรรมของคนหูหนวก ชุมชนคนหูหนวก ประวัติการศึกษาสำหรับคนหูหนวก คนหูตึง และคนที่มีปัญหาทางการสื่อความหมาย วิธีสอนพูด การอ่านริมฝีปาก การสื่อสารระบบรวม องค์ประกอบในภาษามือไทย คำศัพท์ภาษามือ การสะกดนิ้วมือ เพื่อการสื่อสารเบื้องต้นในหมวดคำศัพท์ต่าง ๆ ที่เป็นบริการของกลุ่มภาษามือรวมถึงการฝึกภาษารับและภาษาส่ง

History of sign languages in foreign countries and Thailand; way of life and culture of the Deaf, the Deaf community; history of education of the Deaf, persons with hard of hearing, and persons with communication disorders; oral method: lip-reading, total communication, Thai sign language components, vocabulary and fingerspelling for basic communication with various vocabulary categories related to services of sign language interpreter; including receptive and expressive language practice

๑๐๘๕๒๑๕ ภาษามือไทยสำหรับการล่าม

๓(๒-๒-๘)

Thai Sign Language for Interpretation

หลักภาษาศาสตร์ของภาษามือไทย คำ วลี และประโยค ความแตกต่างและความเหมือนของ ภาษาไทยและภาษามือไทย ไวยากรณ์และคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับบริการต่าง ๆ ของการล่ามภาษามือชุมชน ที่กำหนดไว้โดยกระทรวงพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ และล่ามเฉพาะทางอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เน้นหนัก การปฏิบัติจริงเป็นรายบุคคล เทคนิคการพูดซ้ำ การออกเสียงให้ชัดเจนและถูกต้อง และการใช้ระดับภาษาที่ถูกต้อง และเหมาะสมทั้งในสถานการณ์การสื่อสารภาษามือไทยทั่วไปและการล่ามในรูปแบบการล่ามเฉพาะทางที่เกี่ยวข้อง

Linguistic principles of Thai sign language, words, phrases and sentences; differences and similarities of Thai language and Thai sign language; grammar and vocabulary related to services of community sign language interpretation signified by the Ministry of Social Development and Human Security, and other specialized interpretation by focusing on individual practice, repeated clear speech, clear and correct pronunciation, and use of correct and appropriate levels of language in both general communication of Thai sign language and specialized interpretation associated

๑๐๘๕๒๑๖ การล่าม ทฤษฎีการแปล และจรรยาบรรณล่าม

๓(๒-๒-๘)

Interpretation, Translation Theories and Code of Ethics for Interpreters

ความหมาย ประวัติความเป็นมาของวิชาชีพล่าม และทฤษฎีการแปลและการล่าม รูปแบบของการบริการล่าม ทั้งล่ามภาษามือชุมชนและล่ามเฉพาะทางตามความสนใจ การสร้างความสัมพันธ์ที่ดีระหว่างล่ามและคนหูหนวก มาตรฐานการประกอบวิชาชีพ กฎหมาย ระเบียบ และข้อปฏิบัติที่เกี่ยวข้อง จรรยาบรรณ การฝึกปฏิบัติ โดยการใช้การล่ามสถานการณ์จำลอง การเรียนรู้ทั้งภาคทฤษฎี ภาคปฏิบัติ รวมทั้งการศึกษาดูงานการปฏิบัติงานจริง

Definition, history of sign language interpreting profession; translation theories and interpretation; forms of interpreting services regarding community sign language interpreter, and specialized interpreter with personal interests; good relationship building between the interpreter and the Deaf; professional standards, laws, rules and regulations associated; code of ethics; interpretation practicum by using role plays; theoretical and practical learning, and study trips to actual places

๑๐๘๕๕๐๒ เทคโนโลยี สื่อ สิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับคนพิการทางการได้ยินหรือสื่อความหมาย

๓(๒-๒-๘)

Assistive Technology, Media and Facilities for Persons with Hearing Impairment or Communication Disorders

แนวคิดและปรัชญาสิทธิมนุษยชน การเข้าถึง สื่อ สิ่งอำนวยความสะดวกและบริการอื่นใดสำหรับคนพิการทางการได้ยินหรือการสื่อความหมาย ประเภทของเทคโนโลยีสิ่งอำนวยความสะดวก การผลิตและการประยุกต์ใช้ ได้แก่ การผลิตคำบรรยายแทนเสียง การผลิตสื่อที่ต้องใช้ล่ามภาษามือ และการเป็นล่ามทางไกล

Human rights concepts and philosophy; accessibility to media, facilities, and other services for persons with hearing impairment or communication disorders; types of assistive technology; production and application: caption production, media production with sign language interpreters, and remote interpretation

๑๐๘๕๕๐๒ การฝึกปฏิบัติล่ามภาษามือ

๓(๑๓๕)

Practicum in Sign Language Interpretation

ฝึกปฏิบัติบทบาทหน้าที่และความรับผิดชอบ แนวปฏิบัติตามระเบียบมาตรฐานการปฏิบัติงานล่ามภาษามือ ล่ามภาษามือชุมชน ล่ามทางการศึกษา และล่ามเฉพาะทางตามสนใจ การพัฒนาบุคลิกภาพพิเศษของล่ามตามมาตรฐานการปฏิบัติงานบริการล่ามภาษามือ การฝึกปฏิบัติงานล่าม การนิเทศ การวัดประเมินผล และการรายงาน

Practicum in roles and responsibilities; guidelines for standards of sign language interpreters: community sign language interpreter, educational interpreter, and specialized

interpreter with personal interests; special personality development of an interpreter following standards of sign language interpreting services; practicum in interpretation, supervision, evaluation and report

๑๐๘๕๙๐๖ สัมมนาล่ามภาษามือ

๓(๒-๒-๘)

Seminars in Sign Language Interpretation

การประชุมสัมมนาเพื่อการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ประสบการณ์การปฏิบัติงาน การฝึกปฏิบัติล่ามในสถานการณ์ต่าง ๆ การนำเสนอปัญหา อุปสรรค แรงจูงใจ ข้อเสนอแนะสำหรับการพัฒนาความรู้ความสามารถ และบุคลิกภาพพิเศษในการเป็นล่ามภาษามือวิชาชีพตามมาตรฐานการปฏิบัติงานบริการล่ามภาษามือ

Seminars for sharing knowledge exchange from practical experiences, practice as a sign language interpreter in various settings, presentation of problems, obstacles, motivation, and recommendations for capability development; special personality of being a professional sign language interpreter following standards of sign language interpreting services

หมวดวิชาเลือก (เลือก ๒ รายวิชา)

๖ หน่วยกิต

๑๐๘๕๒๑๗ ล่ามภาษามือทางการแพทย์และการสาธารณสุข

๓(๒-๒-๘)

Sign Language Interpreter in Medical and Public Health

ความหมาย ความสำคัญ บทบาทหน้าที่ของล่ามเฉพาะทาง ระบบทางการแพทย์และการสาธารณสุขเบื้องต้น ทักษะและประสบการณ์ที่เกี่ยวข้อง มนุษยสัมพันธ์ เจตคติในการเป็นผู้ให้บริการ จรรยาบรรณ และบริการที่ล่ามทางการแพทย์และการสาธารณสุขพึงทราบและถือปฏิบัติ การฝึกทักษะการล่ามและการถ่ายทอดข้อมูล และการศึกษาดูงานบริการล่ามทางการแพทย์และการสาธารณสุข

Definitions, importance, roles, responsibilities of specialized interpreter; basic medical and public health systems; skills and experiences associated with human relations, service-provider attitudes, code of ethics, and services as a medical and public health interpreter must acknowledge and follow; skill practice in interpretation and data transfer; medical and public health interpreting services study trips

๑๐๘๕๒๑๘ **ล่ามภาษามือผู้ให้บริการทางโทรทัศน์**

๓(๒-๒-๘)

Sign Language Interpreter on Television

ความหมาย ความเป็นมาของล่ามภาษามือทางโทรทัศน์ของประเทศไทย ความรู้และทักษะที่จำเป็นต่อการแปลทางโทรทัศน์ การฟัง การจับประเด็น การตีความ การถ่ายทอดจากการพูดเป็นภาษามือ การฝึกทักษะในการล่ามในสถานการณ์ต่าง ๆ ตามมาตรฐานความรู้ที่กำหนดโดยสำนักงานกิจการกระจายเสียง กิจการโทรทัศน์และกิจการโทรคมนาคม (กสทช.) และการศึกษาดูงานการปฏิบัติงานของล่ามภาษามือผู้ให้บริการทางโทรทัศน์

Definitions, history of sign language interpreters on Thai television; essential knowledge and skills for interpretation on television: active listening, getting key points, interpretation, transfer of spoken words to sign language; interpretation skill practice in various settings following knowledge standards specified by The National Broadcasting and Telecommunication Commission (NBTC), and sign language interpreter on television study trips

๑๐๘๕๒๑๙ **ล่ามภาษามือทางกฎหมาย**

๓(๒-๒-๘)

Sign Language Interpreter in Legal Settings

ความหมาย ความสำคัญ บทบาทหน้าที่ของล่ามเฉพาะทาง ระบบกฎหมายเบื้องต้น การร้องทุกข์ กล่าวโทษ และแนวปฏิบัติที่เกี่ยวข้อง การฝึกทักษะการล่ามและการถ่ายทอดข้อมูล โดยวิธีการสื่อสารแบบต่าง ๆ ที่สอดคล้องกับความต้องการจำเป็นของคนพิการทางการได้ยินหรือสื่อความหมาย และการศึกษาดูงานบริการล่ามภาษามือทางกฎหมาย

Definitions, importance, roles, responsibilities of specialized interpreter; basic legal systems: complaints, accusations, and relevant guidelines; skill practice in interpretation and data transfer by using various communication methods for the needs of persons with hearing impairment or communication disorders, and sign language interpreter in legal settings study trips

๑๐๘๕๒๒๐ **ล่ามภาษามือทางการศึกษา**

๓(๒-๒-๘)

Educational Sign Language Interpreter

ความรู้และทักษะการใช้ภาษามือ และการแปลระดับสูง ความรู้ทั่วไปด้านสาระการเรียนรู้ ในหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐานและอุดมศึกษา การใช้เทคโนโลยีในการให้บริการล่ามทางไกลทางการศึกษา หลักในการปฏิบัติงานร่วมกับทีมสหวิชาชีพด้านการศึกษาพิเศษและการบริการชุมชน และการศึกษาดูงานการสนับสนุนนักศึกษาพิการของการศึกษาขั้นพื้นฐานและอุดมศึกษา การบริการล่ามภาษามือทางไกลขององค์กรเอกชน ได้แก่ มูลนิธิสากลเพื่อคนพิการ สมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย และมูลนิธิอนุเคราะห์คนหูหนวก ในพระบรมราชินูปถัมภ์

Knowledge and skills in using sign language and advanced interpretation; general knowledge of the basic and higher education core curriculums; using technology to provide remote interpreting service in education; principles of work collaboration with multidisciplinary teams in special education and community services; study trips to observe support for students with disabilities in basic and higher education; sign language remote interpreting service of private organizations: Universal Foundation for Persons with Disabilities, National Association of The Deaf in Thailand, and Foundation for the Deaf Under the Royal Patronage of Her Majesty the Queen

๑๐๘๕๙๐๗ หัวข้อพิเศษทางล่ามภาษามือ

๓(๒-๒-๘)

Special Topics in Sign Language Interpretation

หัวข้อพิเศษที่ทันสมัยต่อความก้าวหน้าของศาสตร์ล่ามภาษามือ เทคโนโลยี วิจัยและนวัตกรรม

Updated special topics in advancement of sign language discipline, technology, research and innovation